



## CONCLUSIONS

Sometimes love is like a meal for someone who's been fasting.  
At other times it's like new sneakers, given  
to a crippled child.  
Love, in general, is a deal that brings much loss  
to all parties.

## استنتاجات

أحياناً يكون الحب مثل إفطار صائم!  
أحياناً أخرى مثل حذاء رياضي جديد يهدى  
لطفل مقعد!  
الحب - في الغالب - صفقة تعود بالكثير من  
الخسائر..  
على جميع الأطراف.

Granddad, I stand naked every day without any judgment, without anyone needing to blow any last trumpet, because I have been sent on in advance. I am Hell's experiment on planet Earth.

The Hell that has been prepared for refugees.

جدي... أقف عارياً كل يوم دون حشر... ودون أن يضطر أحد للنفخ في الصور... فأنا  
مبعوث سلفاً  
أنا تجربة الجحيم على كوكب الأرض!  
الأرض...  
جهنم التي أُعدت لل... لاجئين!

we are actors without getting paid. Our role is to stand as naked as when our mothers gave birth to us, as when the Earth gave birth to us, as the news bulletins gave birth to us, and the multi-page reports, and the villages that border on settlements, and the keys my grandfather carries. My poor grandfather, he didn't know that the locks had changed. My grandfather, may the doors that open with digital cards curse you and may the sewage water that runs past your grave curse you. May the sky curse you, and not rain. Never mind, your bones can't grow from under the soil, so the soil is the reason we don't grow again.

Granddad, I'll stand in for you on the Day of Judgment, because my private parts are no strangers to the camera.

Do they allow filming on the Day of Judgment??!!

نحن ممثلون بلا أجر نتقاضاه...  
دورنا... أن نقفَ عرأةً كما ولدتنا أمهاتنا... كما ولدتنا الأرض... كما ولدتنا نشراتُ الأخبار...  
والتقارير متعددة الصفحات... والقرى المتاخمة للمستوطنات والمفاتيح التي يحملها جدي...  
مسكين جدي  
لم يكن يعرف أن الأقفال تغيرت!

جدي... فلتلعنك الأبوابُ التي تفتح بالبطاقات الرقمية... و لتلعنك مياهُ الصرفِ الصحي التي  
تمر بجوار قبرك... و لتلعنك السماء فلا تمطر... لا بأس... فعظامك لا يمكنها أن تنبت من تحت  
التراب... التراب إذاً هو السبب في عدم نمونا ثانية  
جدي... سأقف في يوم الحشر نيابة عنك... فعورتي ليست غريبة على الكاميرا...  
هل يسمحون بالتصوير في يوم الحشر!?!

An argument at the taxi depot:

“We don’t have enough passengers to leave yet.”

“But my wife is in labour.”

This is her tenth pregnancy. Hasn’t she learnt anything? There are reports warning of random population growth. Random – that’s the word I’ve been looking for for ages. We’re living in a random world. We’re multiplying and our children stand naked. Sources of inspiration for film-makers, or for discussion around the table at the G8. We are small people but they can’t live without us. For our sake some buildings have fallen down and some railway stations have been blown up. Iron is liable to rust. For our sake there are plenty of picture messages



شجار عند الكراج...  
- لم تبلغ السيارة نصابها كي ننطلق  
- لكن زوجتي تمر بالمشاخر  
- هذه الولادة العاشرة لها... ألم تكتسب بعض الخبرة؟  
تحذّر التقارير من النمو السكاني العشوائي...  
عشوائي... تلك الكلمة التي أبحث عنها منذ زمن!  
نحن نعيش في عالم عشوائي!  
نحن ننمو بكثرة ويقف أطفالنا عراة...  
مصادر إلهام لصنّاع السينما... ولنشرات الأخبار...  
وزيارات الوفود... وللنقاش على طاولة الثمانية  
الكبار... نحن الصغار... لا يستطيعون العيش بدوننا  
من أجلنا... سقطت بعض المباني وانفجرت بعض محطات السكة الحديدية - الحديد  
يتعرض للصدأ  
من أجلنا... تكثر الرسائل المصورة

Live coverage of the proceedings of the beauty contest:  
That girl looks good in her bikini,  
that one has rather big hips.  
Breaking news: Sudden Rise in the Number of Deaths  
from Smoking.  
The sun is still a source of light  
and the stars are peeping in at you, because your roof needs  
repairing.

نقل حي لوقائع حفل ملكات الجمال  
”البكيني“ جميل على هذه الفتاة  
وتلك أردافها كبيرة بعض الشيء  
خبر عاجل ” ارتفاع مفاجئ في عدد الوفيات...  
بسبب التدخين“  
الشمس لا تزال مصدرًا للضوء  
والنجوم تتلصص عليك... فسقف منزلك بحاجة  
للترميم

Abu Said's falafel are exposed to contamination  
and the dispensary announced an end to its campaign for vaccinations,  
so don't worry about your children being contaminated  
as long as the dispensary is there.

فلافل أبو سعيد... معرّضةً للتلوّث  
والمستوصف يعلن انتهاء حملة التطعيمات  
فلا تخش على أطفالك من التلوّث...  
مادام المستوصف موجوداً

The prophets have gone into retirement  
so don't expect one to come and save you.  
For your sake the observers submit daily reports  
taking home high salaries.  
How important money is  
to live a decent life!

الأنبياء تقاعدوا...  
فلا تنتظروا نبياً يبعث لكم... ومن أجلكم  
من أجلكم يقدم المراقبون تقاريرَ يومية  
ويتقاضون أجوراً عاليةً  
كم هو المال ضروريُّ  
من أجل حياة كريمة!

Don't despair.  
Take heart in the exile from which you are fleeing!  
This is intensive training for the life in Hell  
and its harsh conditions.  
My god, is Hell somewhere on Earth?



لا تقنطوا...  
أبشروا بالغربة التي منها تفرون!  
تلك تدريبات مكثفة على العيش في جهنم...  
وظروفها القاسية  
إلهي... هل جهنم في مكانٍ ما على الأرض؟

The bones are clothed first in flesh and then with skin.  
The skin gets dirty and gives off a horrible smell.  
The skin burns and is affected by supernatural factors.  
Take yourself as an example.

العظام... ويكسوها اللحم... ومن ثم الجلد  
يتسخ الجلد... ويصدر رائحةً كريهة  
يحترق الجلد ويتأثر بالعوامل الخارقة للطبيعة  
خذ أنت مثالاً!

The weather forecast:

The sun is lying in bed because it has a temperature.

توؤعات الطقس:  
الشمسُ ترقد في الفراشِ لأن حرارتها مرتفعة!

Use yourself as a bargaining card,  
as a piece of paper with a poem on it, a piece of toilet paper,  
a piece of paper for your mother to light the stove  
and bake some loaves.

استخدم نَفْسِك... ورقة ضغط  
ورقة شِعْر... ورقة مرحاض  
ورقةً كي تشعل أمك نار التنور  
وتخبز بضعة أرغفة.

Children are like sparrows,  
but they don't build nests in dead trees.  
And the U.N. agency isn't responsible for planting trees.



الأطفال عصفير...  
لكنها... لا تبني أعشاشاً في الأشجار الميتة.  
والمفوضية العليا... ليست مسؤولةً عن غرس  
الأشجار.

Tomorrow,  
It'll be a good idea to get rid of you,  
because the Earth would look better without you.

الغد...  
يستحسن أن يتخلَّص منك.  
فبدونك شكل الأرض سيصبح أفضل!

They taught you how to lift your head up  
so that you can't see the dirt on the ground.  
They taught you that your mother is the Earth.  
And your father?  
You're looking for him to confirm your lineage.  
They taught you that your tears are an extravagant waste of water.  
And water ... as you know!

علّموك أن ترفع رأسك...  
كي لا تشاهد الأوساخ على الأرض.  
علّموك أن أمك الأرض  
وأبوك؟  
تبحث عنه لكي تُثبِتَ نَسَبَكَ.  
علّموك أن دموعك إسرافٌ في استهلاكِ الماء  
والماء... كما تعلم!

Serious negotiations  
are underway to provide ashes free of cost so you wouldn't choke,  
without affecting the right of trees to live on Earth.  
Learn how to avoid using up all your ash allowance in one go.

مفاوضات جادة...  
تجري لتأمين الرماد مجاناً... كي لا تصاب بالاختناق  
دون المساس بحق الأشجار في الحياة على الأرض.  
تعلم ألا تستهلك الرماد المخصّص لك... دفعةً واحدة.

For your sake we will set up rostrums and hold conferences,  
and the newspapers will write about you in the appropriate manner.  
A new formula has been developed to eliminate recalcitrant dirt,  
and at only half the price.  
Hurry to buy up half the amount,  
for the water shortage is very acute.



من أجلكم سنقيم المنابر... والمؤتمرات.  
وستكتب عنكم الصحفُ بشكل لائق.  
تم تطوير تركيبة جديدة... للقضاء على الأوساخ المستعصية  
وبنصف السعر فقط.  
سارعوا للحصول على نصف الكمية.  
فأزمة المياه حادةٌ جداً.

On the Day of Judgment, they stand naked,  
and you swim in the spillage from the cracked sewage pipes.  
Barefoot – that’s healthy for the feet  
but unhealthy for the ground.

في يوم الحشر... يقفون عراة.  
وأنتم تسبحون في ما تصدّع من أنابيبِ الصرفِ الصحي.  
حفاةٌ... هذا صحّي للقدمين  
لكنه غير صحي للأرض...

Being a refugee means standing at the end of the line  
to get a fraction of a country.  
Standing is something your grandfather did, without knowing the reason.  
And the fraction is you.  
Country: a card you put in your wallet with your money.  
Money: pieces of paper with pictures of leaders.  
Pictures: they stand in for you until you return.  
Return: a mythical creature that appears in your grandfather's stories.  
Here endeth the first lesson.  
The lesson is conveyed to you so that you can learn the second lesson, which is  
“what do you signify?”

اللجوء: أن تقف في آخر الصف...  
كي تحصل على كِسرة وطن.  
الوقوف: شئ كان يفعله جدك... دون معرفة السبب!  
والكسرة: أنت!  
الوطن: بطاقة توضع في محفظة النقود.  
والنقود: أوراق ترسم عليها صور الزعماء.  
والصورة: تنوب عنك ريثما تعود.  
والعودة: كائن أسطوري... ورد في حكايات الجدة.  
انتهى الدرس الأول.  
انتقل إليك لكي تتعلم الدرس الثاني: ماذا... معناك؟؟

# THE LAST OF THE LINE OF REFUGEE DESCENDANTS

TRANS. JONATHAN WRIGHT

You give the world indigestion, and other problems, too.  
Don't force the ground to vomit,  
and stay close to it, very close.  
A fracture that can't be set,  
A fraction that can't be resolved  
or added to the other numbers,  
You cause some confusion in global statistics.

## آخر سلاسل اللاجئين

تُصيبُ العالمَ بعسر الهضم... وبعض المشاكل الأخرى!  
لا تُجبرِ الأرض على التقيؤ...  
وابق قريباً منها... جداً.  
كسرٌ غير قابل للجبر...  
ولا للإضافة مع أرقام أخرى  
فأنت تسبب بعض الارتباك في الإحصاءات الدولية

stay away... stop gathering in front of cameras  
we have work to do  
to guarantee a better life  
for humanity!



ابتعدوا... كفوا عن التجمهرِ حول العدسات  
لدينا عمل لنقوم به...  
كي نضمن للإنسان  
حياةً أفضل!!

when there's time  
to investigate time... you'll pray hard  
for what you wasted in the cemeteries of stories  
you still think you are her only hero  
alone...  
hero... of the alleys  
when you watch over the dumps... passing in front of you  
like time...  
like your shivering cigarette  
like your red eyes  
and the jacket soaked in the sweat of hookers  
and the speech of a lawyer in the Hague.

وحيث يكون هناك وقتٌ  
ليحاسبك الوقت... ستدعو ثبوراً  
وستصلي... ما قد ضيقت أمام مدافن قصص  
لازلت تكابر مدعياً أنك بطلها الأوحده  
وحدك.....  
بطل... الـ أزقة  
حين تراقب عربات النفايات... تمر أمامك  
كالوقت.....  
كسيجارتك المرتعشة...  
كعينيك الحمراءوين  
كمعطفك المبتل بعرقِ بنات الليل  
كخطاب محامٍ في لاهاي.

slap me  
so I can save my hallucinations  
for my departure

اصفعييني.....  
كي أتمكن من توفير الهديان  
إلى ما بعد رحيلي...

a few songs... can take you back to the network range  
to get rid of your hallucinations... to drink another glass  
on the sidewalks... you will recall how  
you stumbled in front of the closed window  
for permission... to enter

أغنيات قليلة... تتكفل بإعادتك إلى دائرة الإرسال  
وإزالة هذيانك... كي تشرب كأساً أخرى  
وعلى الأرصفة... ستذكر... كيف  
ترنّحت... أمام الشبّاك المغلق  
لكي تستأذن... أن تدخل

on the walls... you enjoy reading  
until the time comes for you to read a lusty body

...

...

no voice is stronger  
no voice is stronger... than the voice of people  
but you cannot hear anything  
moments ago the sound barrier was hit  
so at least you don't have to worry about the mosquitos anymore



على الجدران... تتسلى بقراءتها  
حتى يحين أوانُ قراءتك الجسد المشبوق

...

...

لا صوت يعلو.....  
لا صوت يعلو... فوق صوت الشعب...  
لكنك لن تسمع شيئاً  
قبل قليل اخترق جدارُ الصوت  
على الأقل لن يُزعجني البعوض.

Yesterday here...  
Here...  
Here...exactly!  
There was a house...  
(a new report)

بالأمسِ هنا...  
هنا.....  
هنا... بالضبط!  
كان بيتاً...  
(تقرير جديد)

Hold yourself together... you can't pee here  
dance a bit  
Jump around and disturb the reverence of the funeral.  
Coffee too... becomes urine!

اضبط نفسك... فلا يمكنك أن تتبول هنا  
ارقص بعض الشيء  
وتقافز وانتبهك الآن وقار المأتم  
القهوة أيضاً.... من مدرّات البول!

the number you had dialed... is unavailable now  
you got no new messages  
but you have a new pack of cigarettes  
which you're about to finish.

“Had it not been for the love, you would not have shed tears at the ruins of your beloved /  
Nor would you become restless at the remembrance of the cypress and the high mountain”  
the electricity could go off any moment...

الهاتف المطلوب... مغلقٌ حالياً  
ولا توجد رسائل جديدة  
لكنك تملك علبة سِجائر جديدة  
وزجاجة آيالة للانتهاء  
”لولا الهوى... لم تُرِقْ دمعاً على طللٍ... ولا أرقّتَ  
لذكر البان والعَلَمَ“  
انقطاع التيار الكهربائي وارد....

Under the line of silence  
very annoying mosquitos  
steal the sleep from your cell.  
Your way of sleeping is an outrageous violation  
to the Geneva treaties and international agreements



تحت خطِ الصمت  
البعوض مزعجٌ للغاية  
وكانه يُهرَّبُ النوم من زنزانتك  
فأسلوبك في النوم انتهاك صارخ...  
لاتفاقيات جنيف ... والمواثيق الدولية

a new delegation.... a new team of experts  
a committee / two committees  
Amnesty again

وفدٌ جديد... وفريق استشاري.....  
ولجنة / لجان  
الأميسيتي ثانية

You must miss the smell of morning coffee  
you must miss it... as regret stands on the edges of the city.  
A rusty smell rises there  
mumbling  
I breathe out the longing  
and in  
in  
and in

اشتاقوا لقهوة الصباح...  
اشتاقوا... والندم على أطراف المدينة  
وانبعثت منهم رائحة الصدا  
وقتمتُ لا معنى لها  
والوحشة ينفثها أنفي...  
أستنشقها  
أستنشقها  
أستنشقها.....  
.....

An advertisement for  
a vacant job,  
a factory shut down,  
an animal farm on fire.  
officials deny  
the water crisis  
and Amnesty demands an investigation  
following the increase of crime rates  
and detainees and prisoners.  
the awful smell... surrounds the place  
with a bit of quuuuuuquietness  
and old songs

إعلانٌ عن.....  
وظيفة شاغرة...  
وإغلاق مصنع...  
واحتراق حظيرة أغنام.  
نفث الجهات الرسمية...  
أن تكون هناك أزمة في المياه  
والأمنيستي تطالب بالتحقيق  
في ارتفاع منسوب الجرائم  
.وعدد المعتقلين... والأسرى.  
الرائحة الكريهة... تعمّ المكان  
وشيءٌ من الهدووووووووء  
وبعض الأغاني القديمة

Excuse me. do not spit at the shopfront  
keep up the civilized image of our/your city  
and the police station  
and public places.  
Prevention is better than cure



عفوآ... لا تبصقُ أمامِ واجهَةِ المحل  
حفاظاً على الصورة الحضارية لمدينتك / نا  
ولا أمامِ قسمِ الشرطَةِ  
أو في الأماكن العامة  
لكن....  
الوقاية خيرٌ من العلاج

bird flu  
reptile cold  
inflammation of the gills  
amphibia allergies  
details: .....  
this hallucination is familiar... like the cheatsheets you carry  
to pass an exam

وزكام الزواحف  
والتهاب الخياشيم لدى الأسماك  
وحساسية البرمائيات  
التفاصيل:.....  
هذيانُ مألوف... مثل (براشيمك)  
عندما كنت تجتاز الامتحان

We cannot remain silent about this subject

- 
- 
- 
- 
- 
- 

an increase in the numbers of warcrimes  
and the phone calls she ignores  
and the tickets issued to the taxi driver  
and the mosquitos flying at night

...هذا أمر لا ينبغي السكوت عنه...

.  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .

ارتفاع عدد جرائم الحرب...  
وتجاهلها مكالماتي...  
والمخالفات التي حررت بحق سائق التاكسي  
وتحليق البعوض ليلاً

the cigarette stand was shut down by the municipality  
and I don't have enough to buy from someone else  
transportation is close by...

- Me? A witness?

- Do you have a cigarette?

the municipality shut down Ahmed Abdulghafour's stand  
and I didn't notice how many tanks passed by  
at least... in the last few minutes!

That pretty lady over there... might have an answer for you

بائع السجائر... أغلقت كُشكهُ البلدية...  
لكنني لا أملك ما يكفي للشراء من آخر...  
عربةُ النقل المباشر قريبة...  
-شاهد عيان... أنا؟  
-هل لديك سيجارة؟  
-لقد أغلقت البلدية كشك أحمد عبد الغفور  
-ولم أنتبه كم من الدبابات مرت من هنا...  
- على الأقل... قبل قليل!  
-تلك الجميلة هناك... قد تجدون لديها جواباً

I will talk to you soon  
very... soon  
I haven't seen her since we promised not to betray each other.



سأحدثك قريباً...  
بعد قليلٍ..... جداً  
فأنا لم أرها منذ تعاهدنا ألا نتبادلَ الخيانة.

Sudden trouble with the microphone  
and with... where did you put the cough syrup?  
Flash lights here and there... fix it up  
watch out for the... look at the camera!

وفي.....،..... أين وضعت دواء الكحة؟  
فلاشات هنا وهناك... يُرجى ضبط التعريض  
إياك و... أن تنظر للكاميرا!!!!

Today... 22 dead... okay... 22 humans...  
and another 180 are likely to fall!

سقط اليوم... ٢٢ قتلى... قتيلاً... حسناً... إنساناً/  
١٨٠ آيلون/ات للسقوط!

AMNESTY

Here's permission to investigate war  
for committing crimes against arms  
and causing a very slight curve in history

# أمنيستي

تفويض بالتحقيق مع الحرب  
لارتكابها جرائم في حقّ السلاح  
والتسبب في اعوجاج التاريخ قليلاً... جداً.

## A SCENE

A man  
and a woman in an Islamic cloak  
stand on a piedmont.  
A crow watches them from the sky  
as if seeing himself in a mirror  
with a man he doesn't love...  
a man who doesn't realize that Ibn Firnas was a joke of history-  
only funny enough for a crow that doesn't dream of flying!



رجلٌ وامرأةٌ ترتدي عباءة شرعية يقفان على سفح  
الجبل  
غراب يراقبهما من السماء وكأنه يرى نفسه في  
المرآة برفقة رجلٍ لا يحبه...  
رجلٌ لا يعرف أن (ابن فرناس) كان نُكتةً تاريخية...  
لا يضحك منها سوى غراب ليس مضطراً  
لأن يحلم بالطيران!

did I arrive at the right time?  
to be poured into your holed container this year?  
it would be a joy to take your shape, even for seconds.  
it would be a joy if your heart runs in my veins for a bit  
granting you the spell, which had initially poured me into you.  
“My funny valentine” is very long  
very boring and very lonely like me.  
lonely again... as usual!  
very lonely... like the one before.

هل أتيتُ في وقتٍ مناسب؟  
كي أنسكبَ في انائكِ المثقوبِ لهذا العام؟  
فمن الممتع أن أتخذَ شكلكِ ولو للحظات.  
من الممتع أن يسري قلبي في عروقكِ بعض الشيء...  
ويمحك اللعنة... التي سكبنتني فيكِ لأول مرة...  
”My funny valentine” طويلٌ جداً...  
ومملٌ جداً... ووحيدٌ مثلي.  
وحيدٌ ثانيةً... كالمعتاد!  
وحيدٌ جداً... مثل الفالنتين السابق.

Here you are... once again containing my fluid heart,  
leaking down from your holed container.  
Here is my poured heart... waiting for the sunrise to evaporate!  
“My funny valentine” always comes in winter  
when no sun is enough to evaporate my heart.  
Let it freeze then... until spring!  
or you can even use a heater  
to keep its liquidity... and wet your feet!

ها أنتِ... تُعيدين احتواء قلبي السائل  
ويتسرب ثانيةً من إنائك المثقوب.  
ها هو قلبي مسكوب... ينتظرُ طلوع الشمس ليتبخر!  
"My Funny Valentine" يأتي دائماً في الشتاء  
حيث لا شمس تكفي لتبخر قلبي.  
فليتجمد إذاً... حتى يحين الربيع!  
أو حتى تستخدمني جهاز تدفئة مناسب...  
يحفظ سيولته... ليبلل قدميك!

They said in the old days, not the very old days though,  
that love takes the shape of the heart it is poured into  
love is an evaporating liquid!  
love is a freezing liquid!  
love has a boiling point!  
and the heart was created as a container  
like a semi-perimeter... or in whatever shape lovers have imagined it  
But my heart is not a triangle nor a semi-perimeter  
my heart is liquid  
that takes the shape of love and hallucination,  
the shape of fear poured into it  
my heart does not boil... nor is it afflicted with bad weather  
my heart is liquid only when necessary!  
“My funny valentine” returns to bless my solitude  
for my heart is liquid when it wishes to be...  
usually poured into a holed container!

قالوا قديماً... ليس قديماً جداً  
بأن الحب يتخذ شكل القلب الذي يُسكب فيه  
الحب سائل يتبخر!  
الحب سائل... يتجمد!  
الحب... له درجة الغليان!  
وخلق القلب وعاءً  
له شكل شبه مثلث... أو كما اتفق العشاق على  
تشكيله  
أما قلبي فليس مثلثاً ولا شبه مثلث...  
قلبي سائل...  
يتخذ شكل الحب... وشكل الهديان... وشكل الخوف  
الذي يسكب فيه  
قلبي لا يغلي... ولا يتأثر بأكثر أحوال الطقس رداءة  
قلبي سائل عند الحاجة فقط!  
"My Funny Valentine" يعود لبيارك وحدتي  
فقلبي سائل عندما يحب... ويوضع عادة  
في إناء مثقوب!

## A HEART OF A DIFFERENT SHAPE

Ring the bell  
Dust off your winter of that sad song  
the recording repeats itself and the recorder does not feel  
the cold!  
“My Funny Valentine” returns  
the heart-wounded saint is singing  
singing and praying  
that God would protect us all from harm....  
God loves us, God afflicts us, troubles us, tries us,  
punishes us and sometimes he pardons us.  
May he pardon me... and all women  
and all lovers!



## شكل آخر للقلب

اقرعُ الجرس...  
وانفُضْ شتاءَكَ عن أغنيتك الحزينة  
الشريط يُعيدُ نفسه... وجهازُ التسجيل لا يتأثر  
بالبرودة!  
”My Funny Valentine“<sup>1</sup> يعود  
القديسُ المصابُ بسهمٍ في القلب يغني  
القديسُ يغني ويدعو...  
الله يحفظنا... من كل سوء  
الله يحبنا... الله يتلينا... ويبلونا... ويحاسبنا...  
ويعاقبنا ويعفو عنا أحياناً.  
اللهم اعفُ عني وعن... كل النساء جميعاً  
وعن العشاق جميعاً!

<sup>1</sup> My Funny Valentine أغنية لعازف الجازف الشهير تشيت بيكر

and you are.... as you are  
were  
as you wish....  
standing on the wires... looking for a bad omen  
to infect others with cries,  
to kill what's left of the time ahead,  
to fix your crutches and go on.  
To be of familiar color to the healers  
and the witchcraft amateurs and the speakers of foul language.  
Wherever you are... you are;  
however... you were  
flying in the sky of god,  
mumbling your prayers feverishly  
in the hands of the throne.

وأنت... كما... أنت... كما...

كنت

كما ترغب...

فوق الأسلاك... تبحث عن شؤم  
تنقل عدواه وتجمع حفنة نعباتٍ  
لتقتل ما بقي من الوقت أمامك  
كي تصلح عكازيك

وتمضي.

حيث يكون مكانك لون مألوف عند العطارين  
وهواة الشعوذة... وأصحاب اللغة المشبوهة.

حيث تكون... كما أنت

كما... كنت...

تحلّق في سماء الله

وتلهج بالتسبيح المبهم

بين يديّ العرش.

You were fighting a claim  
invoked by the blackness of your feather, of your darkness  
of your prayers for the night,  
for the exiled verses,  
and the prohibited logic  
and the grand throne  
to prove that the night would protect you  
from the deceitful glow you're searching for  
in the hidden alleys of darkness,  
in the garbage dumps,  
or in what the lovers left  
behind the balconies

كنت تنازع شيئاً يزعمه الأسود  
في ريشك... في حلكتك  
وفي تسيحك باسم الليل  
وباسم الآيات المنفياتِ من الذكرِ  
وباسم البين الممنوع من الصرفِ  
وباسم العرش الأعظم  
كي تثبت أن الليل سيحميك  
من اللمعان الخادع حين تنقب عنه  
لدى ما استتر وراء ظلام الأزقةِ  
ومكبات النفايات... وبعض المتيسر  
من سقط متاع العشاق وراء الشرفات

You are incapable of flying,  
like a wet piece of coal -  
exiled from your flock,  
stripped of your darkness,  
marked by your swinging legs;  
a mast holding onto lightning not to fall.  
God on the throne  
feeds your wings  
to the mouths of people  
casting their spell on you.  
They seek protection in his perfect words  
and creatures... one of whom you are.  
For revenge  
you take pleasure in your pain—  
singing, with what is left of your voice,  
on the high wires of effort.

عاجزٌ عن الطيران  
كأنك قطعة فحمٍ مبتلة  
منفيٌّ عن سربك  
مسلوبٌ حلكتك  
وموسومٌ بترنح ساقيك  
كصاريةٍ تتمسكُ بالبرق لئلا تسقط.  
الله على العرش  
يُلقي بجناحيك  
إلى أفواهِ الناس  
لكي يسموك بطيرتهم  
ولكي يستعيذوا منك بكلماته التامات  
وآياته.... الـ... أنت منها...  
وأنت كما تستحسن  
أن تفقأً عبثاً كيسَ مرارتك  
لكي تنتقم  
وتتلو ما تيسرَ من النعيب  
على أسلاكِ الجهدِ العالي

God sits on the throne  
as you stain the stillness of night with your voice  
looking for a light to exhibit your darkness  
preaching the most evident  
and bringing the gods of misfortune  
their ever-lost pride





الله على العرش  
وانت تَلطِّخُ بنعيبك  
سكنات الليل  
وتبحثُ عن ضوءٍ يبرز حلكتك  
لكي تتباهى بالبين  
وتعيد لآلهة النحس  
هيبتها المفقودة

Your voice is counted  
among what's missing on the list of night.  
Your aging crutches  
dressed in failure  
drawing on the water of your imagination  
so they would appear fancier than they used to.  
Tied up to a sea  
your wings resist drowning.

نَعْيُكَ محسوبٌ  
ضمن المفقودات لدى قائمة الليل  
وعكازك الهرمان  
سيحلو للخيبة تزيينهما  
والنقش على ماء خيالك...  
كي يبدو أكثر بهرجة مما كان...  
وأنت على ذمة بحرٍ...  
تقاوم غرق جناحيك.

They defamed your ancestry  
and sacrificed your darkness for the victims of hunger.  
God on the throne,  
while you are on crutches  
trying to hold down your blackness in the dark  
so you don't lose your way.  
It is as if you are  
holding onto the sun's reins  
and dreaming again of flying

طعنوا في نَسَبِكَ للبين  
وباعوا حُلكتك لصالح كل ضحايا الجوع.  
الله على العرش  
وأنت على عُكَّازين  
تحاول تثبيت سوادك في الظلمة  
كي لا تضلَّ الطريق.  
وأنت كما... أنت  
تجتُّ بثورَ الشمس  
وتحلم ثانيةً بالطيران

They say you are hoping to fly  
challenging the throne  
desecrating the clouds  
violating the laws of creation  
and God's destiny for birds...  
God on the throne  
blessing the feathered ones  
to return full-stomached  
while you try to overcome  
hunger and collect leftovers.  
You perfume yourself in drizzles of  
flesh thrown in the direction of your sight

يقال بأنك تملك أملاً في أن تفلح بالطيران  
وتتحدى العرش  
وتنفضّ وضوء الغيم  
وتخالف تشريعات الخلق  
وما قسم الله لباقي الطير بأن تفعل...  
الله على العرش...  
يرزق كل ذوات الريش  
تروح بطاناً  
وأنت تحاول أن تغدو  
من مخمصة كي تجمع ما يتسنى  
مما استقدره الناس  
لكي تتعطر برذاذ الجيف الملقاة على مرمى بصرك

God on the throne  
you try to fix your wings  
you are here  
learning another lesson  
of what you've missed  
from the actions of birds  
and what is left of dry feather  
untouched by water for so long.  
God on the throne  
depriving you of flying so you would not soar  
over the roofs of unfamiliar cities, unlike these...  
keeping the clotheslines clean of your waste



الله على العرش  
وأنت الآن تحاولُ إصلاحَ جناحيك  
وأنت هنا  
تتعلَّمُ درساً  
مما فاتك  
مما يفعله الطيرُ  
ومما يستصلح من ريش أجذب  
لم يمسه الماءُ طويلاً.  
الله... على العرش  
يسلب منك الطيران لكي لا تختلس النظر  
إلى أسطح مدنٍ لا تألف حومتك...  
وكي لا تتسخ حبال الغسيل بفضلاتك

Sitting on the throne  
God was listening to your counter prayers  
always punishing you  
for your suspicious roaming over the perfumed corpses.  
God on the throne  
He created bird and taught him to fly  
and to search for a living  
in all permitted and prohibited slips.

كان الله على العرش  
يستمع الى التسييح المضاد  
ويعاقبك طوال الوقت...  
على حومتك المشبوهة فوق الجثث المعطرة.  
الله على العرش...  
خلق الطير... وعلمه الطيران  
وعلمه أن يسعى للرّزق  
ويسقط... كل السقطات المحظورة والمسموح بها.

## A CROW FLYING ON CRUTCHES

black feather  
does not go well with new trends  
or with the electricity wires  
or with the corpses  
fixed not to rot

# غراب... يطير على عكازين

غراب... يطير على عكازين  
الريش الأسود  
لا يتفق مع التقلباتِ السائدة الآن  
لا يتفق وأسلاك الكهرباء  
ولا مع جُثثٍ  
عُدَّت كي لا تتعفن

# EQUALITY

It is said people are like the teeth of a comb<sup>7</sup>  
but they are not... anyway, I'll shave my head  
so I won't be forced into the comparison!

# مساواة

قيل بأن الناسَ كأَسنان المشط  
لكنهم ليسوا كذلك... سأحلق رأسي على كل حال  
كي لا أضطرَّ للمقارنة.

None of the above satisfies what we've demanded of you  
try again  
you are insects in need of some arrangement,  
of numbering, listing, and adjustment  
- cut the talk!  
keep working in silence  
labor is good!  
and for the numbers left in your cells  
return to the lines  
to the numbering  
go back... or some of you could volunteer  
to categorize the rest of you  
You are... names... things  
in need of arrangement.



لا شيء من المذكور يُطابق ما أمليناه عليك  
أعدِ الكرة  
فأنتم حشراتٌ تحتاجُ إلى بعض التنظيم  
وللترقيم ولل... حصر والتعديل  
- كفى ثثرةً!  
واصل عملك في صمتٍ  
فللعمل خصالٌ محمودة!  
وللأرقام المتبقية من كل خلاياكم  
عودوا للصف...  
وعودوا للترقيم  
عودوا... أو فليتكفل من يتطوع منكم  
لإعادة تصنيف المستهلك منكم.  
أنتم..... أسماء... أشياء...  
تفتقر إلى التنظيم!

01000101011010101

01000101011010101

01000101011010101

compare and choose what the world accepts of you

I am

10001

I am

000

I am

1

010110010100111011101101

010110010100111011101101

010110010100111011101101

قارن واختر ما يقبله العالمُ منك

أنا

10001

أنا

000

أنا

1

Lumps and meat of all prices

and: 21563478

as well as: 4128567

also: 01000101011010101

who????

excuse me: 01000101011010101

No difference... except for the ending H

and the opening A

No difference.... except for breast size.... and eye color

the diameter of hips and the length of organs

the width of wombs.... one or two numbers.

No difference.... except for the heavy pockets and bank accounts

the perfume smell, the car type, the house size

the shoe brands and the tailor's address.

And some other numbers.

نطف... أرقام أخرى!  
مضغ... ولحم مختلفة أثمانه...  
و:21563478  
وكذلك:4128567  
أيضاً:01000101011010101  
من؟؟?  
قلنا: 01000100111  
عفواً: 01000101011010101  
لا فرق... سوى خاتمة الهاء  
وفاتحة الألف المفترضة  
لا فرق... سوى حجم النهدين... ولون العينين...  
وقطر الأرداف... وطول الأعضاء...  
وسعة الأرحام... ورقم أو رقمين  
وكثرة ما في الجيب... وملء الأرصدة  
ورائحة العطر... ونوع السيارة... وحجم السكن  
وماركات الأحذية... وعنوان الخياطة.  
وبضعة أرقام أخرى.

Light and heavy they suck out all the flavor  
all different things will be backed with the smell of mixed sweat  
come here...!  
come here and breed and keep on  
sand grains, semen drops, blood mixtures, lumps, and bones  
piling up  
meat at different prices  
of unknown tastes  
condemned by all customs  
and traditions  
of night-entering  
and the interpretations of humidity post entrance.  
Come here and breed and keep on  
sand grains and serial numbers  
and semen drops and other numbers!

خفافاً وثقالاً يمتصون النكهة كاملةً  
مختلف الأشياء ستدعمها رائحة العرق المتمازج  
اهبطوا...!

وهبطوا... وتناسلوا... وتعاقبوا  
حبات ترابٍ... نُطْفٌ... أمشاجٌ... مُضَغٌ... وعظامٌ  
تتكسد

ولحمٌ مختلفة أثمانه  
لا يذوقون فيها... إلا النكهات المجهولة  
والمستنكرة على وجوه الأعراف...

وكل تقاليد ولوج الليل  
وتفسير رطوبة ما بعد المدخل  
وهبطوا... وتناسلوا... وتعاقبوا  
حبات ترابٍ... أرقام متسلسلة

B.I.M.

They line up on the sidewalks of the mirror  
on the numbered pages  
flocks of faces sneaking in  
to be stamped with free spit  
you and you  
alright  
you too and them and they:  
213-76777-899-788  
and add more if you want



يصطقون على قارعة المرأة؛  
على الصفحات المرموقة  
قطعان وجوه تتسلل كي تختم بالبصقات المجانية  
أنت وأنتم....  
حسناً....  
أنتن كذلك... هن... وهم:  
213-76777-899-788  
وأضف ما شئت ن/م

## LOGIC

The old door applauds the wind  
for its dancing performance with the trees.  
The old door has no hands  
and the trees were not trained at a dancing school.  
The wind is an invisible creature,  
even when it's dancing with the trees.

## منطق

الباب القديم يُصقّق للريح...  
على استعراضها الراقص برفقة الأشجار!  
الباب القديم... ليس لديه كقّان.  
والأشجار لم تلتحق بمعهد تعليم الرقص.  
والريح، كائنٌ غير مرئي...  
حتى عندما ترقُصُ مع الأشجار.

You forget how your soul got mixed  
at birth, when they ripped your placenta.

Your soul was dressed  
in clothes that conceal your genitals  
and reveal what may be seen of them, of you,  
of the women who have grown accustomed to ripping their own collars  
and hanging pictures on the walls.  
Of the boys who have mastered their drawing skills  
on walls and gravestones and junk cars  
while marching in your name, also,  
like a loaf!

So your soul is all mixed:  
homogenized, fermented, kneaded, baked  
and sold at stores  
that violate standards of hygiene...

Your soul was forged and used for illegal purposes,  
voted on—  
then eaten  
like a loaf.

تنسى كيف امتزجت روحك...  
منذ ولدت... ومنذ قُطعت مشيمنتك.  
امتزجت...روحك...امتزجت  
بملايس تخفي سوءتك...  
وتكشف ما يظهر منها ... منك  
ومن نسوة اعتدن... شقَّ جيوبهن  
وتعليق الصور على الجدران.  
من فتية...احترفوا ... الرسم على الجدران  
وعلى شواهد القبور... وعلى سيارات الخردة  
والتظاهر باسمك...أيضاً...  
كرغيفاً!  
وامتزجت روحك...  
وتجانست... وتخمّرت... وعُجنت...وخُبزت  
وبيعت في متاجر مخالفة للشروط الصحية  
وزُوّرت... واستخدمت للأغراض اللامشروعة  
وتم التصويت عليها  
ثم التُّهِّمَت...أيضاً...  
كرغيفاً!...

He's got no right to walk however  
or to stumble however or to cry however.  
He's got no right to open the window of his soul,  
to renew his air and waste and tears...  
You too tend to forget that you are  
a loaf of bread!

لا يملك حقاً في أن يمشي كما يشاء  
ويترنح كما يشاء ويبيكي كما يشاء.  
لا يملك حقاً في أن يفتح شبك الروح  
ليجدد هواءها... وهباءها... وبكاءها.  
تنسى أنت... كذلك أنك... أيضاً  
....كرغيف!

You get stored  
in the chaotic memory  
of earth, in its core,  
in the “preserved tablet” on your shoulders.

...

You grow mold, also, like a loaf!

...

In vain, you resist your body’s floundering on the whitened slate  
of your bed...

on the sidewalks, on the reflecting  
and reflected surfaces,  
absorbing light.

Your body always forgets its complex mixture,  
and that you got nothing but the familiar look of your legs  
resembling a homeless man  
whose features stand out amongst the passers-by;  
He can neither master their walk nor speak their language.



تُحَفِّظُ  
في الذاكرة العشوائية  
للأرض... لباطنها  
للوح المحفوظ... على كتفيك

.....  
تتعفن... أيضاً... كـرغيف!  
.....

وتقاوم عبثاً تقلُّبُ جسدك فوق اللوح المبيض  
فوق فراشك...  
فوق الأرصفة... وفوق الأسطح العاكسة  
والمنعكسة...  
والممتصةِ الضوء.  
ينسى جسمك دوماً... أنك مزيجٌ معقد  
أنك لا تملك غير الشكل المألوف لساقيك  
أنت في هيئة متشرد  
تختلف ملامحه عمن يخطون الخطوات الأخرى  
لا يتقن مشيتهم... لا يتحدث بلغتهم.

What the sidewalk never mentioned  
is that you used to step on it  
presenting your shoes on a plate of concrete,  
your feet on a plate of shoes,  
and your legs on a plate of disappointment.  
You tune the strings of your head faking a naive joy,  
hiding a skull you'd rather not bear.  
You pile yourself on a slate that claims whiteness with a fist of flour—  
until fermentation.  
You are swelling, puffing your sadness like a hot loaf  
until you dry.  
Searching for your water,  
between delicacy and hardness  
and crumbling.  
Your forehead reddens,  
also, like a loaf!

ما لم يذكرهُ الرصيف  
أنك كنت تدوسُ ... عليه  
وتقدم نعليك على طبق من اسمنت  
وقدميك على طبق من نعليك  
وساقيك على طبق من خيبتك  
وتدوزن رأسك كي تتصنع بهجتك الساذجة  
وتواري جمجمة... لا ترغب أن تحملها  
تتراكم فوق لوحٍ يزعم البياض بحفنة دقيق...  
وتتخمر.  
تنتفخ وتنفث حزنك كـرغيفٍ ساخن  
وتيبس.  
تبحث عن مائك...  
بين ليونتك وتيبسك...  
وتكسرك.  
ويحمرُّ جبينك  
أيضاً... كـرغيف!

## A MELANCHOLY MADE OF DOUGH

Parts of you pile one on top of another—a mixture of your blood,  
sweat, remains, and the discharge from your eyes.

That discharge of your eyes and the knot of your tongue  
meet the sea at a midpoint,  
where the sun sphere swims  
in a preconceived orbit—  
What complications!

## حزن من عجبين

بعضك يتراكم فوق بعضٍ... ومزيج من دمك  
وعرّقك... وبقاياك... وما تفرزه عيناك  
وما..... تفرزه عيناك  
وعقدة لسانك... عند انتصاف البحر  
وعند سباحة قرص الشمس...  
في فلك مسبق التحديد  
تعقيد.....!

## YOUR LUCK TODAY

Mercury crashes into the moon due to an old dispute!  
an old friend calls you out of nowhere to inquire  
whether it was Haifa Wahbe herself in that porn video.  
And an old love floats on the surface  
(though only dead bodies usually float)!

## حظك لهذا اليوم

عطارذ يصطدم بالقمر نتيجة خلاف قديم!  
صديق قديم يتصل بك فجأة ليستفسر عما إذا كانت  
(هيفاء وهبي) هي نفسها التي ظهرت عارية  
في أحد مقاطع الفيديو المشبوهة.  
وحب قديم يطفو على السطح  
(لا تطفو عادة إلا الأجسام الميتة)!

God is ours!  
He made us out of mud  
and for every illness he made a cure;  
for the healthy he brought sickness  
and for the joyful he made tears!  
Wrap yourself with songs  
and don't get directly exposed to longing.

.  
. .  
. .  
. .

your chances to be cured are slim  
so follow the written instructions on the back of the mirror  
and keep your picture away and out of reach!



الله... لنا!!  
خَلَقْنَا مِنْ طِينٍ  
وَجَعَلَ لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءً  
وَجَعَلَ لِكُلِّ سَلِيمٍ سَقْمًا  
وَلِكُلِّ مَبْتَهَجٍ بَكَاءٌ!  
تَلَحَّفْ بِغَنَائِكَ  
وَلَا تَتَعَرَّضْ لِلشُّوقِ مَبَاشِرَةً.

.  
.  
.  
.  
.

فرص الشفاء ضئيلة  
اتبع التعليمات المكتوبة على ظهر المرأة  
واحفظ صورتك بعيداً عن متناول يديك!

Cure:

Do not believe the news and the newspapers  
and the analyses of fashion experts.

Do not exaggerate in your sleep  
or while using your cellphone.

Exercise some death.

Get rid of the pictures that carry  
your childhood, adolescence, poverty,  
your ex, your grandmother's tales,  
and your sneaking body at night messing with the so-called symptoms.

Take hot showers

and learn from those who come after you  
write your name flipped on the mirror  
eat with your right hand....

and leave what comes after  
to someone more deserving of this  
food dipped in oil than you.

العلاج:

كذب كل الأخبار... وأقوال الصحف  
وتحليلات المختصين بأخر أخبار الموضة.  
لا تُفْرِطِ في النوم ولا في استخدام الهاتفِ  
المحمول.

ومارس بعض التمرينات... على الموت.  
تخلص من كل الصور التي تحملها  
من طفولتك ومراهقتك وفقرك  
وحبيبتك السابقة... وحكايا جدّتك.  
وتسَلِّجِ جسدك ليلاً للعبث بما يدعى أعراضاً.  
استخدم الماء الساخن أثناء استحمامك  
وغسيل قدميك كلما خلعتَ الجوارب  
واستعن بتجارب من هم بعدك  
اكتب اسماً مقلوباً في المرأة  
كل بيمينك...  
واترك ما يليك لمن هو أجدر منك بلقمتك المغموسة بالنفط.

Then you return  
to lay down on beds  
that your mother didn't comb with cotton.  
You try new sleeping methods  
so you can be ready  
to justify your wakefulness  
and to search for your face  
in the still pools and the shopfronts....  
You want to spit in the right place.

Hit with a rustiness in the soul,  
you search for a face in the raindrops,  
in car exhaust, and in expired calendars....  
To remember, then  
to rip out the memories  
and to fantasize about being a creature of forgetfulness,  
You drink alone.... to the rain  
to the cars.... and to all that noise around

وتعود لتستلقي فوق أرائك لم تَدِفْ أمك فيها قطناً  
وتعتنق أساليب لم تألفها للنوم  
لكي تستخدمه في بعض الأغراض المتعلقة  
بجدوى صحوك...  
وبجدوى تنقيبك عن وجهك...  
بين البرك الراكدة وواجهات المحال التجارية...  
كي تدلي ببصاقتك حيث يليق به أن يهطل.  
وتصاب بصدأ في الروح  
يتخلل بحثك عن وجهك في قطرات المطر...  
وفي عوادم السيارات...  
وفي روزناماتٍ... انتهت صلاحيتها.  
كي تتذكر...  
وتمزق ذاكرتك  
كي تتوهم أنك مخلوقٌ نَسَى  
وتشرب وحدك... نخبَ المطر  
ونخب السيارات... ونخبَ الضوضاء بمجملها

You suffer from an acute shortage  
in the cells of desire in your veins.  
You burp more than you used to,  
yet the bars bless you as you recite  
to the drunken visitors  
and the night dancers  
whose bodies you breathe in  
Accompanied by the D.J  
your recital ascends in hallucination  
and you pray in the name of  
these bodies swinging  
to your verses of exile.

ونقصُ حاد  
في كريات الرغبة داخل أوردتك.  
تتجشأ... أكثر مما اعتدت بأن تفعل  
والحانات تبارك ما تتلوه على أسماع المخمورين...  
وأجساد الغانيات التي تنفُتُ فيها...  
ويصحبك الـ D.J.  
عند تصاعد ترتيلك الهديانَ  
وتسبيحك باسم الأجساد المتمايلة على آيات الغربة.

## Symptoms:

An inflammation of delirium, excess insomnia, black halos  
circulate the windows of your room and the disputed lights of the cities.  
Extreme bleeding in the heart pipes, accompanied by nausea  
caused by the anxiety of your suspicious loitering...  
you suffocate as you speak about yourself... about your night...  
and about some idols you used to believe in.  
You clearly fail to notice the passersby  
and your swinging legs as they're walking no distances  
or sitting  
or through the unusual activity of counting  
how many steps you've consumed on the sidewalks



الأعراض:

تضخُّمٌ في الهذيان... وإفراطٌ في الأرق... وهالاتٌ  
سوداء حول نوافذ غرفتك وحول الأضواء المتنازعة  
في المدن... ونزيفٌ حاد في تمديدات القلب... يصحبه  
، غثيانٌ يُعزى للقلق الناتج من تحليل تسكعك المشبوه  
اختناقٍ يصاحب حديثك عن نفسك... عن ليلاك...  
وعن بضعة رموزٍ آمنت قديماً بها.  
تدنُّ ملحوظ في استيعابك للمارة  
وترنح ساقيك خلال المشي بدون مسافات  
وخلال جلوسك أيضاً  
ونشاطٌ لامطي في إحصاء الخطوات المستهلكة  
على كل الأرصفة

Results:

Meanwhile, you suffer the pleasure  
of someone amazed by a stripping pole;  
you get creative at cursing your damned past.  
you dance much at the lobbies,  
in the hotel corridors,  
and on the main streets.  
You drool  
as your eyes shrink.  
Only then, you are called a stranger.

نتائج الفحص:

في هذا... الـ حين  
تعاني ما يشبه نشوة مدهولٍ بعارضةٍ تتعرّى!  
وتبدع في كيل شتائمك لماضيك العفن.  
وتُكثر من رقصك في صالاتِ الاستقبال...  
وأروقة الفنادق...  
والشوارع الرئيسية.  
يكثر سيلان لعابك  
ويصغر بؤبؤ عينيك.  
في هذا الـ حين  
تسمى مغترباً.

# THE SEVERE SYNDROME OF HOME

Early symptoms:

the increasing heat of those clapping at your departure.  
the exhaustion.... before you travel on this vehicle resembling you,  
marked with a wailing that will be awaiting you at your destination,  
followed by all the spells known in ancient myths.

## مئلأزمنة الوطن... الجأءة

أعراض أولفة: أعراض أولفة:

ترتفع حرارة تصفلق المتفقن على ءوءلعك.  
إرهاقٌ... لسبق ءهفلزلك للسفر على راحةٍ ءبءو  
مءلك

موسومٌ أولها بنحبٍ لسبقك ءفء ءوئى وءهك.  
مءبوعٌ أنت بكل اللعناء المألوفة عند أساطفر القءماء.

## AN APHORISM

TRANS. JONATHAN WRIGHT

To be in love is not to be a bird in the hand of the one you love,  
better for them than ten in the bush.

A bird in the bush is better than ten in the hand,  
from the birds' point of view.

## حكمة

الحب ليس أن تكون عصفوراً في يد من تحب...  
خيرٌ له من عشرة على الشجرة  
عصفورٌ على الشجرة خيرٌ من عشرة في اليد...  
من وجهة نظر العصافير!

Night,  
you are inexperienced with time  
lacking raindrops  
that could wash away the remains of the past  
and free you of chastity  
and of a heart that can love and play  
asserting your abandonment  
of a flaccid religion, a fraud revelation,  
and of faith in gods  
who had lost their pride.



ليلاً...  
تنقُصُه الخبِرة بالوقت  
وتنقُصُه زخات المطر  
لتغسلَ كل عوالق ماضيكَ الضالة  
وتمنحَكَ خلاصاً مما كنت تسميه العفة  
والقلب القادر بهتاناً أن يعشق...  
أن يلهو؛  
أن يتقاطع مع ردتك السافرة عن الدين الرخو  
عن التنزيلِ الزائفِ  
عن تصديقك بآلهة صلَّت عزتها.

This body needs showers of soul water,  
clouds to make rain with,  
words of longing,  
and degrees recognized in exile  
to practice all the love rituals  
that could overthrow the regime of Night.

يحتاج إلى زخاتٍ من ماء الروح  
وغيمٍ كي يصطنع المطر  
وبعضٍ من كلماتِ الشوق  
وشهاداتٍ يعترف بها المنفى  
ليمارسَ كل طقوس العشق الخارقة لأنظمة الليل.

He is looking for a female  
to bless her joys with the water of love  
baptized by clouds  
in the presence of a body  
clayed with the smell of almonds  
to the sounds of ice cubes floating in the glass...  
He is questioning the meaning of a dawn  
drowning between the N, the feminine T, and the drunk H of endings.<sup>6</sup>

يحتاجُ إلى أنثى...  
بارك حول مباحجها ماء العشق  
وعمّدها الغيم بما يتلوه المطر...  
على أسمع الجسد المعجون بعطر اللوز  
وحيات الثلج العائمة على كأس رحيق  
يستفسر عن معنى الفجر الغارق بين النون  
وتاء التأنيث وخاتمة الهاء المزهوة ثملاً

What a shame  
to look for a heart  
when the rain has chosen you to be one  
wide enough for all human kinds....  
On the billboards of night,  
the vacant night is searching for a lover  
for someone fluent in the language of rain  
and other human skills.

عارٌ...  
أن تبحث عن قلب  
والمطر اختارك أن تحيا قلباً...  
يتسع لشتى أعراق الإنسان المتفشي فيك...  
وفي لوحات الإعلان المحجوزة لليل.  
ليلٌ شاغرٌ.....  
يحتاج إلى عاشق.  
يحتاج إلى من يُتقنُ لغةَ المطر...  
وبعض مهارات الإنسان

the rain overloaded you with  
pages of expensive ads  
so you searched for grains of sand,  
the retired mud,  
and the horror of night  
when hit with an object  
cutting through eyes  
unfamiliar with the taste of sleep.



أثقلَكَ المطر بصفحات الإعلان الباهظة  
لكي تبحث عن حبات الرمل...  
عن الطين المتقاعد  
عن فزع الليل إذا أدركه جُرْمٌ...  
يخترق غلاف عيون لم تعرف طعمَ النوم طويلاً.

It is a shame to recite the body  
and to go against a constitution  
of sacred words  
for you need the heart  
to love  
and the heart  
will only be born when humans return

عارٌ أن تتلو الجسد  
وأن تخرج عن دستورٍ  
ما أنزل فيه الليل او الجسد المتهالكُ من السلطان  
فلا بد من القلب لكي تعشق  
والقلب....  
يقال بأن القلب سيولد حين يعودُ الإنسان

I try to remember  
where the way is to the sand  
and where man is on the bodily margin of night?  
There is a difference... to look for the body of night  
and to search your body for a longing for night.

There's a difference  
in longing to visit a woman of almond  
and recite to her from a body  
made nervous by the depth of night.  
There's a difference  
if you ever find the eyes  
that could host your decaying body in their restfulness.

وأحاول أن أتذكر  
أين طريقي نحو الرمل؟  
وأين يكون الإنسان على هامشِ جسد الليل؟  
فرقٌ... أن تبحث في جسد الليل  
وأن تبحث في جسدك عن شوقك إلى الليل  
وشوقك أيضاً لزيارة تلك المعجونة باللوز  
لكي تتلو المتيسر من جسدِ أربكه إمعانُ الليل  
بمزج رحيق الفاكهة المجبولة باللذة.  
أن تبحث عن عينين لكي تلقي  
بالجسد المتهالك في خدرهما.

the star shepherds find it strange  
that I exploit time  
throwing future intoxications  
behind my steps.  
The clubs went on watching my worries  
trying to avoid the slaps which no longer miss  
the way to my face....  
That is my destiny,  
my destiny—to intersect  
with all these suspicious fantasies  
between cloud, thunder,  
and astronomical objects in exile....  
I claim to have mastered  
the act of raining on sand grains  
in order to make a memorial for mankind.

يَسْتغْرِبُ كل رعاة النجم أي أبتذل الوقت  
وألقي خلف خطاي  
القادم من سكرات الليل.  
كانت دور اللهو تراقب همّي  
وتحاول تجنب صفعات كادت تعتاد أن تخطئ وجهي...  
ذلك قدرتي  
قدرتي أن أتقاطع مع كل النزوات المشبوهة  
بين الغيم وبين الرعد  
وبين الأجرام المنفية...  
مدّعياً أي أتقن الهطول على حبات الرمل  
لكي أصنع منها نُصباً للإنسان.

## VACANT NIGHT

Under the falling horror of my night  
all suspicious questions reside  
declaring that the night will go on.... unanswered.  
No difference.... for all night is one  
maneuvering desires of thunder  
and joy of clouds, clothed in loneliness.



## ليل شاعر

تحت الفزع المتساقط في ليالي  
تقبعُ كلُّ الاسئلةِ المشبوهة  
تعلن أن الليل سيمضي... دون إجابة  
لا فرق... فكل الليل كذلك  
كل الليل يناور شهوات الرعد  
وبهجة كل الغيمات المكسوة بالوحدة

## TITLES

In a grand celebration,  
al-Hajjaj presents Rubi<sup>5</sup> with the plastic medal of Babylon...  
An ad on the internet is seeking volunteers  
for the Basus war...  
While the serious attempts to reach “Korah” continue  
to dig the depths of earth  
so he can answer the questions of investors  
in a free consultation call!

(الحجاجُ) يُقلِّد (روبي) وسام بابل البلاستيكي  
في حفل ضخم...  
إعلانٌ في الإنترنت عن الحاجة إلى متطوعين  
في حرب (البسوس)...  
ومحاولاتٌ جادة للوصول إلى (قارون) في أعماق  
الأرض ليُجيب عن استفساراتِ المستثمرين عبر  
هاتفٍ مجاني!

pardon me, forgive me;  
for not being able to pump more tears for you  
for not mumbling your name in longing and loneliness.  
I direct my face towards the warmth of your arms  
I've got no lover but you, you alone,  
and I'm the first of your seekers.

عفوك... اغفر لي  
إضراي عن ضحّ الدمع  
عن تكرار اسمك آناء الشوق  
وأطراف الوحشة.  
إني وجهتُ وجهي بحثاً عن دفء ذراعيك  
لا حبيب إلا أنت... وحدك... وأنا أول العاشقين

pardon me, for your repeated death on my bed  
forgive me for forgetting the smell of exhausted sweat  
on your bed

There is no lover but you; for I have been in despair



اغفر لي تكرار وفاتك فوق سريري  
اغفر لي نسياني رائحة العرق المنهك فوق فراشك  
لا حبيب إلا أنت... إني كنت من القانطين

I don't know how much time passed...  
passed?  
I don't know  
how much... passed?

how much waste...  
and how many silver threads in my head  
time had woven



مَرَّتْ... لا أعرف كم...  
مَرَّتْ؟  
لا أعرف  
كم... مَرَّتْ؟  
كم عجفاء...وكم من خيطِ فضي طَرَزَهُ الزَّمن  
على رأسي.

## PRAYERS OF LONGING

with a leaf of thorns  
I comb my hair... gathering the curls,  
the way you would gather me in your arms.

\*\*\*

they said a siege was canceled  
and that your worn-out hands  
are no longer embraced with shackles.  
and that I might meet you

## أذكارُ للشوقِ

بغصنٍ من الشوكِ...  
أُسْرِحُ شعري... أجمعُ خصلاته...  
علك تجمعي بين ذراعيك.

\*\*\*

قالوا أن هناك حصاراً قد ألغي  
وبأن يديك المستهلكتين...  
قد أوقفَ عن ضمهما القيد.  
وبأني قد ألقاك... كما قالوا

Third Rule:

Every loss  
has a presumed existence...  
every void  
can be filled with void  
and every packed neighborhood  
has a courtyard;  
smaller in size  
yet countering the traffic.

the neighbors sleep all the time  
because you are alone!

### القانون الثالث:

لكل فقدان...  
وجودٌ مفترض...  
ولكل فراغ... ملء فراغ  
ولكل حي مزدحم... فناء  
يَقْلُ عنه في الحجم  
ويعاكسه في الازدحام  
فالجيران ينامون طوال الوقت  
لأنك وحدك!

Second Rule:

the alienation of a shapeless soul  
is in direct proportion with your rants—  
and with the illusion of stability,  
lies about the weather,  
the traffic noise,  
and the percentage of nicotine in your blood.

## القانون الثاني:

الغربة المؤثرة في روح لا كتلة لها...  
تتناسب طردياً مع هذيانك...  
مع وهم الاستقرار...  
مع كل أكاذيب الطقس...  
ومع أصوات السيارات المزدحمة...  
ومع نسبة النيكوتين في دمك.

# THE THREE RULES OF HOME

## First Rule:

Every home is safe.... or in an ongoing war,  
every home you step into without complaint  
will remain in your heart....

Unless he is made upset by an alienation of the self  
that strips him of value.



# قوانين الوطن الثلاثة

القانون الأول:

كل وطن آمن... أو في حربٍ مستمرة...  
كل وطنٍ تطأه قدماء كل يوم... ولا يتذمر...  
يظل في القلب... ما لم تؤثر عليه غربة من الذات...  
تُفقدُه الأهمية.

# EQUAL OPPORTUNITIES

TRANS. JONATHAN WRIGHT

A son and a daughter.

The mother prefers the son to the daughter.

The son will stand by his mother through the ups and downs of life.

The daughter will make another son to stand by her side.

## نكافؤ فرص

بنتٌ وولد...  
الأم تفضّل الولد على البنت.  
الولد سيقف بجوار أمه عند نوائبِ الدهر  
البنت ستنجب ولداً آخر ليقف بجوارها!

I return... but I return in a dream,  
in one of the thousand prohibitions  
of exile cities.

I return  
following a seizure of wild longing  
that had attacked the heart  
of an exiled lover.

\*\*

أرجعُ... لكّني أرجع في أحد الأحلام  
في إحدى المحظورات الألف...  
لدى مدن المنفى.  
أرجعُ...  
في إحدى نوباتِ الشوقِ الجامحة...  
لدى قلب العاشق...  
في المنفى.

In one of the dreams  
I returned from exile  
to announce that I had quit love.  
I fell in love many times  
filling my accounts  
with female bodies  
sheltered in my heart  
preserved by desire  
against the forgetfulness common  
to exile cities.  
To return one day  
carrying medals  
is to hide a heart  
exhausted by the distance  
from a home hungry for victory.  
I did well...  
picking up bodies  
and neglecting the women  
who had carried heavens in their hearts;  
where rivers and exiled cities  
stay out of history's sight.

\*\*

في أحد الأحلام...  
أنتيتُ من المنفى  
كي أعلنَ أني أقلعتُ عن الحب.  
أحببت مراراً...  
كي أبني أرصدةً ملء خزانها  
أجساد إناثٍ يؤويها القلب...  
ويحفظها الشبقُ من النسيان المتفشي في مُدُنِ  
المنفى.

كي أرجع يوماً وأنا أحمل أوسمةً...  
تخفي القلب المتعب عن مرمى أبصارِ الوطن المتلهف  
للعودة منتصراً.  
أبليت بلاءً حسناً...  
وأنا ألتقطُ الأجساد وأهمل عمداً  
ما حَمَلَتْهُ قلوب النسوة من جناتٍ  
تكتظ بداخلها أنهارٌ تؤوي كل المدن المنفية...  
عن كتب التاريخ.

For too long,  
I was fulfilling all desires  
giving all sorts of warmth for those seeking it  
bringing up the matters of the sad neighborhood  
to make its sadness exemplary,  
to author a national anthem for lovers  
out of homeless violins,  
and lift the ban on a love  
captivated by the children of desolation



\*\*

أمضيتُ طويلاً وأنا أشبعُ كل الرغبات  
أمنحُ أصنافِ الدفاء لمن يبحث عنها  
وأثيرُ قضايا الحي البائس كي أجعل من هذا البؤس  
مثالاً  
كي أصنعَ من كمنجاتِ الشحاذين...  
نشيداً وطنياً للعشاق  
لأزيل الحظرَ عن الحب المأسور لدى أطفالِ الوحشة.

They calmed my pains of exile  
but flamed my heart with a longing  
that coursed through the veins.  
The seizures of yearning overtake me often  
eating the crumbs of patience left on my table.  
They stir my wild desires to return one day.  
but home is far...away  
and I have no means of transportation.  
This heart cannot carry me anymore  
nor my longing and nostalgia and love;  
nor can it host another traveller  
seeking to satisfy that insatiable desire for warmth.

كانت تلك القطع تسكن آلام الغربة  
كانت تبعث في قلبي...  
غليانَ الشوقِ الهادر في الدم المجبر أن يتدفق في  
أوردتي.  
تأتيني نوباتُ الشوق مراراً  
تلتهم فتات الصبر المنثور على مائدتي.  
وتؤججُ كل الرغبات الجامحة بأن أرجع يوماً.  
لكن الوطن بعيد... جداً  
وليس لديّ وسيلة نقل ترجعني.  
ما عاد القلب ليقوى أن يحملني....  
أو حتى يحمل شوقاً وحنيناً  
أو عشقاً... أو أن تنزل فيه مسافرة أخرى...  
تبحث عن دفءٍ يُشبعُ رغبتها.

Until the illusion of a vision vanished from my imagination,  
it was an experience full of nonsense.  
All cities now are staring at my steps...  
where are you taking me?  
where are you taking the ghost who frightened  
most of that neighborhood packed with women?  
I was a nightmare  
my steps carrying me towards the unknown  
towards lonely roads  
away from the societies of eternal honor.  
I was betrayed even by my steps  
they took me far into exile...  
away from a homeland  
that had no ports.  
The smell of home is stuck in my nose  
and in my memory there remain fragments never to be forgotten.



حتى استيقظ وهمُ الرؤية في أختيتي.  
كانت تجربة زاهرة باللامعنى!  
كل المدن الآن تحدُّق في خطواتي...  
أين ستحملني الآن؟!  
أين ستبعد شبحاً كان مثيراً للهلح  
لدى سكان الأحياء المكتظة بالنسوة؟  
كابوساً كنتُ وكانت خطواتي تحملني  
نحو المبهم من طرق العزلة  
عن مجتمعات الشرف الأبدى.  
خانتني حتى خطواتي  
حملتني نحو المنفى الفردي بعيداً....  
عن وطنٍ لم أعرف أرضه ملوانته.  
علقت في أنفي رائحة الوطن  
وكانت ذاكرتي تحمل قطعاً من لحظات  
لم أنسها...

In the back neighborhood, the lover resides  
writing poems, drawing paintings,  
making up tasteless colors  
to showcase in the museum corridors of night memories.  
This sad neighborhood attracts  
the diseases of permanent insomnia,  
the scared ghosts.... and the hearts of broken women.  
Sheltering scared moons  
guiding cities packed with lovers.  
The neighborhood elected his lovers....  
and of them I slept the least.  
Insomnia had led me to exhausted cities  
cutting horizons and sinking in love,  
flaming my desires  
after soaking me in the water of forgetfulness.  
I mastered all arts of love and practiced the cruelest of them  
I played with the bosoms of illusion  
and tamed the most reluctant of them  
I kept walking until I touched the sleeping horizon  
laying my soul down on its pillow.

في الحي الخلفي... يُقيم العاشق  
ينظم أشعاراً... يرسم لوحاتٍ  
يبني ألواناً باهتةً  
كي يعرضها في أروقة متاحفِ ذكرى الليل.  
هذا الحي البائس يستقطبُ آفات الأرق الدائم...  
والأشباح الخائفة... وقلوب نساءٍ مكسورة  
يؤوي الأقمار الخائفة...  
ويهدي المدن المكتظة عشاقاً.  
انتخبَ الحيُّ العشاق... فكنت الأكثر أرقاً  
أهداني الأرقُ إلى المدن المتعبة...  
فقطعتُ الآفاق وأمعنَ قلبي في العشق  
وأوقدَ كلَّ الرغباتِ الغارقةِ بماء النسيان  
أثقتُ فنون الحب... ومارستُ الأقسى منها  
داعبتُ نهودَ الوهم... وروّضتُ النافر منها  
واصلتُ طريقي حتى لامستُ الأفق الناعم  
واتكأتُ روحي فوق وسادته...

\*\*

That one is pretty... and that one is like running water  
but that one is a homeland.... oh, what a civilized one!  
I excelled in the dialogues of bosoms  
and the debates of bodies

And I left the homeland  
returning again and again  
but this exhausted home is too packed now  
for a heart-turned-hotel.

I offered fancy services  
and made sure all my guests felt comfortable  
warm  
and infinitely safe... .  
but I forgot that a hotel  
was never meant to be a lasting home  
and I forgot  
that a hotel needs land too;  
a homeland to be built on!



هذي حسناء... وتلك كما الماء الجاري  
تلك هنالك وطنٌ... يا للوطن المتحضر!  
أنقنُ حواراتِ النهدين  
ومناظرة الأجساد جميعاً  
وخرجتُ من الوطن وعدت إليه مراراً  
لكن الوطن المجهد ما عاد ليتسع الآن  
إلى قلبٍ أضحى كالفندق.  
قدّمتُ الخدماتِ الفاخرةً جميعاً  
وحرصتُ على أن تتمتع كل نزيلاتي بالراحة...  
بالدفء... وبالأمن المتناهي  
ونسيت بأن الفندق لم يوجد يوماً للسكنِ الدائم.  
ونسيت بأن الفندق أيضاً...  
يحتاج إلى أرضٍ... وطنٍ يُبنى فيه!

I've trained myself  
to love these tight strings  
on the violins of street beggars  
at the sidewalks of time that matters.

I sneak behind the prohibited desires  
of someone less artful  
in creating illusions for his prey.

I fell in love many times  
in the past  
I did not hesitate  
to say the most impressive words  
in the dictionaries of love  
I never stopped packaging my heart  
and keeping the poems refrigerated  
ready for writing  
in case I needed them!

منذ نعومة أفكاري...  
وأنا أتمرس أن أعشق  
كل الأوتار المشدودة فوق كمنجات الشحاذين...  
على أرصفة الوقت.  
أتسلل خلف الرغبات المحظورة  
عمّن لم يحسن نَصَبِ شِراكِ الوهم أمام فريسته.  
أحببتُ كثيراً في الماضي  
لم أتردد في نطق الكلمات الأكثر إبهاراً  
في كل قواميس الحب  
لم أتوقّف يوماً عن تعليب القلب...  
وحفظ الأشعار مبرّدةً كي تبقى جاهزةً للنظم...  
إذا احتجّت إليها!

## A HIRED LOVER

Under the ruins  
of the days dipped-in-cruelty  
I feel my head spinning....  
in this inescapable delirium flying around me,  
an uproar invades the night, captivating my dreams.  
are your dreams more captivating  
than the honorable women of ancient Arabia?  
I dress up in the costume of lovers  
after the decay of love  
having sex until all hours of night.

A lover of a history unwritten  
a tramp dropped from history,  
from stolen luggage  
and the outlaws who never disappear.

I am looking for a land to love.... or to love me  
for a home to shelter all the captives  
of a war that didn't carry any burdens  
to lay them down.  
I am looking for a ceiling other than a sky,  
sick of veiling my shameful history

## عاشق ماجور

تحت أنقاض الأيام المغموسة بالقسوة  
أشعرُ بدوارٍ ... من فرط الهذيان المتحلّقِ حولي  
صَخَبٌ يجتاح الليل ويسبي أحلامي  
هل تصلح أن تسبى أحلامك...  
أكثر من كل شريفات العربِ القدماء  
ومَنْ حَسَنَ النسبِ بهن؟  
أنتكر في زي العشاق وقد زال العشق  
وأعاشر ساعات الليل جميعاً.  
عاشق تاريخٍ لم يُكْتَبْ...  
صعلوكٌ أسقطه التاريخ  
من الأمتعة المسلوّبة في حوزة قطاع طريقٍ لم  
يتلاش  
أبحثُ عن وطنٍ أعشقه... أو يعشقني  
عن بيتٍ يؤوي كل سبايا حربٍ لم تحمل أوزاراً  
كي تضع الباقي منها.  
عن سقْفٍ غيرِ سماءٍ  
ملّتُ من أن تَسْتُرَ عورَةَ تاريخي.

Abduljabbar is about to return home  
and the waiter will take care of resetting the dominos  
and of filtering from our ears  
that hoarseness in the river's flow,  
and the news broadcasts.

عبد الجبّار على وشك العودة إلى المنزل  
والنادل فليتكفّل بإعادة إعمارِ الدومينو...  
وتسليك مسامعنا من بُحّة مجرى النهر...  
ومن نشراتِ الأخبار.

I am the worshipped river  
I am the most worthless idol  
and you are shapeless statues  
arguing over breasts,  
over a bad drink and rotten tobacco  
and press reports  
on the same old voting chairs in the Basra night.



أنا النهر المعبود  
أنا الوثن الأحقر  
وأنتم أصنامٌ لا أشكال لها  
ونزاعات حول النهدي وما جاوره  
حول الكأس الرديئة ... والتبغ المتعفن  
وتقارير الصحفيين.  
وكراسي التصويت المبتذل بليل البصرة.

You were told: settle there....  
but some of you are enemies to all<sup>4</sup>  
so leave it now  
Then look up to yourselves from the bottom of the river;  
those of you on top should have some pity on those beneath....  
the displaced are helpless,  
like blood in the oil market no one wants to buy!

---

<sup>4</sup> This line in allusion to Surat al-A'raf (7:24) of the Qur'an was also cited by the Saudi court. Edgar Allen Poe's longest poem, "Al Aaraaf" was titled after and inspired by the same Qur'anic Surah which speaks of a place between paradise and hell.

قيل: اهبطوا إليها  
بعضكم للكل عدوً  
اهبطوا الآن منها  
وانظروا من قاعِ النهرِ إلى أنفسكم فوق  
وليمنح أَعلاكُم بعضَ الشفقةِ للأدنى  
فَمَثَلُ المَعدَمين في تشردهم...  
كدماءٍ لم تلق رواجاً في أسواقِ النفط!

Tell your mother  
not to wash your dress;  
the river is dirty  
colonized by the wretchedness of death.  
Another question:  
can we use the river to water flowers?

أخبر أمك  
ألا تغسل ثوبك  
فماء النهر قد اتسخ  
وعُسر الموت قد استعمره  
استفهام آخر:  
هل يصلح هذا الماء لريّ الأزهار؟

How can you drink your tea?  
Death was eaten by the river,  
chewing on defeat in his journey  
towards Basra

Defeat is spreading out  
settling in my throat

\*\*

Between the satire of Hajaj  
and the novelties of Banipal,  
don't close your eyes  
the shame of heavenly water was unveiled  
and made familiar once again

كيف ستشرب شايك؟؟  
فماء النهر قد ابتلع الموت  
وأخذ يلوك الخيبة في رحلته.  
نحو البصرة  
تسري الخيبة  
كي تتخذ مقاماً في حلقي

\*\*\*

بين هجاء الحجاج  
وتعليقات بانيبال  
لا تُغمض عينيك  
فعورة ماء السماء  
قد باتت مألوفة

Wash out your desire with the river's cold water  
then cross towards your lustful lover  
as the darkness intensifies.  
Although the night was made for clothing,  
the river went naked!



اغسل لَدَّتْكَ بماء النهر البارد  
واعبرْ نحو المشبوقة فالظلمة حالكة  
خُلِقَ الليل لباساً ... لكن النهر تعرّى!

It is neatly engineered  
this domino creation  
Abduljabbar is stubborn and undefeated  
airstrikes come from another loser  
the dominos collapse  
and the victims are counted between two teacups and a hookah

هندسةٌ متقنةٌ  
في تكوينِ الدومينو  
عبد الجبار عنيد لا يُغلب  
قصفٌ من مهزومٍ آخر  
سقط بناء الدومينو  
يتراوح عدد ضحايا القصف بين فجانين ونارجيلة

One official stated:  
“take hold of what’s left of life  
for the nights of time are not equal”<sup>3</sup>  
Note:  
this is an official of the heart’s militias

\*\*

The river has gotten so dirty  
comments floating on the news;  
one analysis after another.  
- what about fashion news?  
- what do you think of the Baghdad collective?

صرّح مسؤولٌ:

”ما صفالك... خذ من العيش واغنم ما بقالك...“

ليالي الدهر مو كلهن سوية\*“

ملحوظة:

هذا مسؤول من قُوّاتِ القلب!

\*\*\*

النهر اتسخ كثيراً

وهناك بعض التعليقاتِ من الأخبار

تحليل يتبع تحليلاً.

- ماذا عن آخر أخبار الموضة؟

- ما رأيك في مجموعة بغداد؟

The dirty river returns to sing  
but the hoarseness in my voice won't let it  
have this stale old song.  
The river's cracking voice eats away my patience!  
"the river has a Baghdad to protect it"  
and the heart has forgetfulness!

النهر الوسخ يعود لكي يُنشد  
لكن البحة في صوتي لا تسمح.  
أغنية تافهة...  
صوت النهر المبحوح يستنزفُ صبري!  
”للنهر ... بغداد تحميه“  
وللقلبِ النسيان!

There is no need for breakfast  
because there isn't enough bread;  
there's no need for oil  
or tea...

.  
. .  
.

nor for policemen....



لا حاجة للإفطار ... فليس هنالك خبرٌ يكفي

لا حاجة للنفط...

ولا للشَّاي...

.

.

.

ولا لرجالِ الشرطة...

“Embrace life to win”<sup>2</sup>  
I hear a hoarseness in my left ear ,  
in my veins  
and in the river, cloud,  
in my heart too

\*\*\*

The sweet girl did not rise today  
neither did bread  
it's okay  
the crows stopped laying their eggs on my ceiling.  
So keep your white smile.... for a black day!

”خذ العيش واغنم“  
أسمعُ صوت البَحَّةِ في الأذنِ اليسرى  
وكذلك في أوردتي  
وكذلك في النهر... وفي الغيم...وفي قلبي

\*\*\*

الحلوة لم تُشرقِ اليوم  
الخبزُ كذلك  
لا بأس فلم تعد الغربانُ تبيض على سقفي.  
ضحكتك البيضاء...  
لليوم الأسود!

## A HOARSENESS IN THE RIVER FLOW

On the banks of a dirty river  
some boys make a circle  
“I drowned just now... this is a game of death...”  
The Tigris is swallowing death  
making its way to the doomed Gulf

## بئة في مجرى النهر

على ضفافِ النهرِ الوسخِ  
يتحلَّقُ بعضُ الصبيةِ  
”غَرِقْتُ للتو... لعبهُ الموت...“  
دجلة يبتلع الموت  
ويمضي نحو الخليج المنكودُ

Your name means nothing to me  
it cannot deliver me of all the sins of drought  
and it cannot supplicate the night so that I can walk free from its isolation  
your name is a lost number—  
a weight that has broken your back!

اسمك لا يعينيني  
لا يغفرُ لي كل خطايا القحط  
ولا يشفعُ لي عند الليل لكي أخرج من عزلته  
اسمك رقمٌ مفقود...  
وَزُرُّ انقضِ ظهرك!

Your eyes will confess that insomnia  
has violated the secrets of the night  
and night, too, won't keep silent for long.  
Your heart is an idol to which your arteries have absconded  
And they no longer offer your veins as sacrifice  
as tribute to the throne of beautiful gods



عيناك ستعترفان بأن الأرق  
قد انتهك الحُرُمات المحفوظة لليل  
والليل كذلك لن يلتزم الصمت طويلاً.  
قلبك وثن صبئت كل شرايينك عنه  
وما عادت لتقدم بين يديه قرابين الأوردة  
لكي يتقرب من عرش الآلهة الحسناء

Since when does the wind honor traffic laws?  
Since when?  
Did the wind ever stop at your red light?  
How long have you coaxed it to stop  
so you could gather a few words  
or find some news that's fit to print no longer?

منذ متى كانت تحترم الريحُ قواعدك المرورية؟

منذ متى؟

كانت تقف الريح أمام إشارتك الحمراء؟

منذ متى كانت تُهادن تلك الريح

لكي تجني حفنة كلماتٍ حمَلتها

أو أخباراً ما عادت صالحةً للنشر؟

Come stand where the thunder can see you so that your emaciated body can dissolve  
and your soul be resurrected as a cloud followed by rain  
pouring down life until your name is not even a dream  
that won't come to pass, as long as you're unable to abandon the definitions  
of dubious pleasures and drunken nights  
and those who call out the sacred names of love.  
Come—for the night is long for the beloved,  
not long enough to write about pleasure  
or bodies saturated in the smell of peaches  
absorbed in all the forbidden pleasures of the night.  
Come—to where the cloud chooses to shift your sickly form—  
and snatch your soul from its exile  
from a heart that openly declared the absence of love  
and from the mirages of the assumed homeland to whose every grit of earth  
you thought you belonged.

تعال إلى حيث يراك الرعد فيمنحك التصفية الكبرى  
للجسد النخر

ويبعثُ روحك للغيم لكي يتلوها مطراً  
ينهمر حياةً تعلن أن اسمك لا يرقى مرتبة الحلم  
ولن يفعل ما لم تتخلَّ عن تعريف  
الذات المشبوهة والليل الثمل  
وبعض الأفواه الهاتفة بأسماء الحبّ الحسنى.  
تعال فإن الليل طويلاً جداً للعاشق  
كي يستغرق ما لا يكفي من وقتٍ ليدون لذته  
في أجسادٍ أمعنت في الغرق برائحة الدراق  
ومارست الأقصى من كل الشهوات المحظورة في  
الليل.

تعال... إلى ما شاء الغيم بأن يحمل قامتك الموبوءة  
كي يُبعدَ روحك عن مفناها...  
عن قلب صرّح رسمياً بخلو غرفه من كل بقايا  
الحب  
وسرابات الوطن المزعوم بأنك كنت لتنتمي  
إلى حَبّات ترابه.

Your pages have been soaked with the sludge of exegesis  
and not one word has been read  
like you  
these pages have exhausted all languages known to earth  
in order to offer a name that matches your definition of self  
your name—like an inkwell pregnant with possibilities  
your build defies all definitions of its organs combined.

صفحاتك بَلَّها التأويل  
ولم يُقرأ منها غير حروف  
مثلك

باتت تستنفذ كلَّ لغاتِ الأرض  
لكي تصنع اسماً يُذكر في تعريفك للذات  
اسمك...محبرةً حبلَى بالتخمين  
قامتُك تنافي ما اتفق الناسُ على تعريفِ الأعضاءِ  
المغروسةِ فيها

# THE NAME OF A MASCULINE DREAM

TRANS. MONA ZAKI

While you excel in worshipping misery—  
didn't you notice that your arteries failed to pump your insomnia up to the eyes?  
Didn't you notice?  
That the hearts of those abandoned on the sidewalks of night  
have split from your vision so many times?  
The patterns of night continue their work  
until dawn appears on the edges of clouds gathering  
on the ceiling of your imagination.  
Didn't you also notice—  
how you enjoy interpreting the arteries of women  
and the bodies tossed on the roofs of memories from long ago?





## اسمُ حلمٍ مذكّر

أثناء تفانيك بتقديس الهمم...  
أم تلحظ أنّ شرايينك تتخاذل عن ضخّ الأرق إلى  
عينيك؟  
أم تلحظ؟  
أن جميع قلوب المتروكين على أرصفة الليل  
قد انفصلت عن عينيك مراراً؟  
أنظمة الليل ستعمل  
حين يراودها الفجرُ على أطراف الغيم المتفاقم  
في سقفِ خيالك.  
لم تلحظ أيضاً...  
أنك تهوى تفسيرَ شرايين النسوةِ  
والأجساد الملقاة على أسطح ذاكرةِ فارقتِ الوقت  
طويلاً.

Oil is utterly blameless  
except for its stains of poverty

on the day when the faces of those who discover another oil well turn black<sup>1</sup>  
and your heart—will be filled with new life so that your soul is resurrected  
as oil  
for public consumption.  
This is the promise of oil—a promise that will come to pass—

The end—

---

<sup>1</sup> Almost all of this poem is quoted by the court that ruled for Ashraf's death sentence. In this line, for example, there is an allusion to Surat al Imran 3:106 of the Qur'an.

وما بالنفط من سوءٍ ولا ضرر  
سوى ما لَوَّثَ الأجواءَ من فقرٍ يخلِّفهُ  
يوم تسودُ وجوه المكتشفين لبئرٍ آخر  
ويُنْفَخُ في قلبك... كي تُبعثَ روحك نفطاً  
يُستعملُ للأغراض العامة.  
ذلك وعدُ النفط... إنَّ وعدَ النفط كان مفعولاً.

Black pellets of oil—  
circulate throughout your cells  
healing what your nausea  
could not expel.

كريات النفط السوداء...  
تتجول بين خلاياك  
وتُصلحُ ما لم يفلح غثيانك  
في تخليصك منه.

For free—  
aborted words  
a used tobacco pouch  
and a box—where your mother once trapped your scream—  
so that the river can spit you out onto the shore of fear, a kind you've never known.  
And there, thunder inseminates the clouds—  
rebirthing you as rain that will still be unable to wash the shame of fear from a river  
sleeping in the arms of disappointment.

مجاناً  
كلماتٌ مجهزةٌ  
وعلبةٌ تبخُّ مستعمل  
وصندوقٌ... القت أمك بصراخك فيه...  
لكي يلفظك اليمُّ على ضفةِ خوفٍ من نوعٍ لا تألفُهُ.  
حيث تعهدك الرعد بتلقيحك للغيم...  
لكي تولد مطراً لا يمسح عار الفزع عن النهر النائِم  
في أحضان الخيبة.

What next—  
when all heretics have pitched the axe into your shoulder?  
They say you have gambled with blood that cannot satisfy desire  
and that you have filled the taverns with the malaise of joy—  
in order to down a glass for free.



ماذا بعد...

وقد علق كل المرتدين الفأس على كتفك؟  
وقيل بأنك من جازف بدماءٍ لا تُغني من شوق  
واسترسل في تفخيخ الخماراتِ بداء البهجة...  
كي يشرب كأساً دون مقابل.

It is through oil—that you resist!  
As you unfasten those secured bras  
and leisurely taste the cherries and all else—  
and enjoy the wetness between the thighs—  
may all pleasure be blessed.

بالنّفِطِ... تقاوم!  
وتفتح ما استغلق من حمّالاتِ الصّدرِ  
لكي ترتشف الكرزُ وما جاوره...  
ولكي تنعمَّ برطوبةِ ما بين الفخذين...  
وما باركت اللذّةُ حوله.

You tremble now,  
so take what there is of your blood  
to fill the belly of exile—  
to gather the overseers' oil  
and smother their intention to drag away your soul.  
Ask forgiveness of the river—  
and loudly apologize as your blood seeps into its waters.

ترتعشُ الآن...  
فخذ ما يتسنى من دمك  
لكي تملأ بطنَ الغربة...  
كي تحقنَّ نطفَ المنتصبين  
على نية ردتهم عن روحك.  
كي تستغفر ماء النهر...  
وتعتذر جهاراً عن دمك المتسرّب في جوفه.

You don't own enough  
to console you in the face of time's tribulations:  
you don't own a tap of blood—  
to spend in the face of broken pillars,  
nor do you have enough to extract  
a tax on that soul of yours that time has wearied.  
You don't even have enough to help you through a day of exile.

لا تملك ما يكفي...  
ليواسيك أمام نوائب هذا الدهر  
لا تملك صنبور دماء...  
تُنْفِقُه في كلِّ وجوه القيم المأفوكَةِ  
أو ما يلزم كي تُخرجِ بضعاً  
من عُشر الروح وقد حال عليها الدهر  
أو حتى ما يكفيك ليومك من غُربة.

This was what a master once said:  
Whosoever has oil can meet his needs from its by-products  
which is far better than he who torches his eyes—  
turning the heart into a god.



وكذلك حَدَّثَ سَيِّدُ قَوْمٍ:  
من كان له نَفْطٌ يَقْضِي بِالْمَشْتَقَاتِ الْمَسْفُوكَةَ مِنْهُ  
حَوَائِجُهُ...  
خَيْرٌ مِمَّنْ يُوَقِّدُ عَيْنِيهِ...  
لِكِي يَتَّخِذَ مِنَ الْقَلْبِ إِلَهًا

Your mute blood will never speak out  
as long as you brag about death,  
and secretly proclaim how you've laid the soul down to those  
who cannot understand it.  
It will take ages to lose your soul  
and console your eyes' fear for all the oil it once gushed.

دُمُّكَ الْأَبْكَمُ لَنْ يَنْطِقُ  
مَا دَمْتَ تَبَاهِي بِالْمَوْتِ  
وَتَعْلَنُ سِرّاً أَنَّكَ قَدْ أَوْدَعْتَ الرُّوحَ لَدَى مَنْ لَا يَفْقَهُهَا.  
فَقْدَانُ الرُّوحِ سَيَسْتَغْرِقُ وَقْتاً لَا يَكْفِي  
مِلْوَاسَاةَ الْفَزَعِ لِعَيْنَيْكَ عَلَى مَا ذَرَفْتَ مِنْ نَفْطٍ.

Oh you who have been made homeless—  
your homelessness sprawled across lands,  
penniless  
and in despair  
as oblivion unfurls between your ribs:

يا أيها الذين تشردوا...  
قد شاع تشردكم بين الأمصار  
وأفلستم  
وانقطعت سُبُل خلاص الروح  
من العدم المتفشي في أضلعكم

ON THE VIRTUES OF OIL OVER BLOOD  
TRANS. MONA ZAHJ

Be aware, may god heal you,  
that oil is spread and is loud,  
and that oil, as said,  
is of great benefit.

## من فضل النفط على الدم

اعلم عافاك الله  
بأن النفط قد انتشر وذاع استعماله  
والنفط... كما قيل بأن فيه منافع للناس.

# HEART

The heart is a professionally made engine  
in need of burnout to ensure maximum performance!



القلب مُحَرَّكٌ متقنُ الصنع...  
يحتاج إلى الاحتراق... لكي يضمنَ الأداءَ المطلق!

Surrender to sleep.  
The time has come for you to melt, and dissolve,  
to take the agreed shape of alienation  
into which you've been poured.  
Evaporate, condense,  
and go back to your void,  
to occupy your usual space  
of the You.



استسلمُ للنوم...  
فقد حان الوقتُ لتسيلَ... وتحللَ  
ولتتخذَ الشكلَ المتفق عليه للغربة التي انسكبتَ فيها!  
تبخرُ... وتكثفُ...  
وعد لفراغك...  
كي تشغل حيزك المعتادَ  
من..... ال أنت!

The time has come for you to pick up the pace --not sexually --  
and for you to change your smelly socks.

- .
- .
- .

A scientific fact: bacteria.... grow rapidly.

آن الأوان لأن تتكاثر خطواتك... لا جنسياً  
ولأن تستبدل جواربك النتنه

-  
-  
-

حقيقة علمية: البكتيريا... تنمو بسرعة.

A beggar woman of more than fifty displays her dignity in a rag studded with coins. In return for a coin, she prays that you (and that pretty woman who happens to be walking beside you) will soon be blessed with a child, to fill another part of the void.

متسوّلة تجاوزت الخمسين... تعرض وقارها في خِرْقَةٍ مرصّعةٍ بالقطعِ النقديّةِ... تدعو لك... ولتلك  
الحسنة التي تمشي بجانبك مصادفةً... بأن ترزق طفلاً قريباً  
حتى يشغل حيناً آخر... من الفراغ...  
مقابلّ قطعةٍ نقدية!

You consume enough air for two new-born babies  
if the screaming was equal,  
given that the air molecules around you  
carry sound badly, and your throat's  
need for an overhaul.



تستهلك من الهواء ما يكفي لمولودين جديدين...  
إذا ما كان الصّراخ متساوياً...  
مع العلم بأنّ جزيئات الهواء حولك...  
تنقلُ الصوت بشكلٍ رديءٍ... وحنجرتُك...  
تحتاجُ إلى الترميم.

Make up your mind quickly,  
because the earth's gravity  
doesn't wait long.

Hint: replace the factor of time in the equation with your name  
so that you find the right way to throw the last page  
of your diary  
right into the garbage.

اتخذُ قرارك بسرعة  
فالجاذبيَّة الأرضيَّة...  
لا تنتظر كثيراً  
تلميح: استبدلْ عاملَ الزمن باسمك...  
حتى تصلَ إلى الحلِّ الصحيح لكيفية إلقاء الورقةِ  
الأخيرةِ من دفتر يومياتك  
في سلة المهملات... تماماً!

Without your memory, you'd lose much of your weight.  
You need to follow a proper diet  
to lose more of you.



بلا ذاكرتك... تفقدُ الكثير من وزنك  
عليك اتباع حمية مناسبة  
لفقدان المزيد منك!

The air is polluted, and the dumpsters,  
and your soul, too, ever since it got mixed up with carbon.  
And your heart, ever since the arteries got blocked  
denying citizenship  
to the blood coming back from your head.



الهواء مُلوّث... وحاويات القمامة كذلك  
وروحك منذ أن إمتزجت بالكربون  
وقلبك... منذ إغلاق الأوردة  
ورفضه منّح الجنسية  
للدّم العائد من رأسك.

# A SPACE IN THE VOID

TRANS. JONATHAN WRIGHT

Everything has weight.  
Your weight is well known to the back walls  
because your heavy shadow doesn't give the asphalt a chance to appear --  
or the paint, or the writings stuck on the windows.  
You also have space, significant space,  
in the void.





## حيز من الفراغ<sup>٦٤</sup>

كل شيء له... وزن!  
وزنك مألوف جداً للجدران الخلفية  
فظلُّك الثقيل... لا يدعُ فرصةً للإسفلت  
ولا للدّهانات... ولا للكتاباتِ الملصقةِ على الواجهات...  
أن تظهر.  
لك أيضاً حيزٌ..... لا بأس به  
من الـ ”فراغ“

*To the many names I've known...  
to a few owners of those names.*



إلى عدد هائل عرفته من الأسماء... إلى عدد ضئيل...  
من حاملي هذه الأسماء

INSTRUCTIONS WITHIN

التعليقات بالداخل